



Multilingual Corpus of
Annotated Spoken Texts

Vera'a

— *iswm* transcription and translation —

June 2016

Stefan Schnell

University of Melbourne

cite this document as:

Schnell, Stefan. 2016.
Multi-CAST Vera'a *iswm* transcription and translation.
In Haig, Geoffrey & Schnell, Stefan (eds.),
Multi-CAST (Multilingual Corpus of Annotated Spoken Texts).
(handle) (date accessed.)

file v1.0



Language Archive
Cologne

The *iswm* transcription and translation

utterance

- [001] itok nēn tēk ...kaka ...nok kakan
nelño vu' 'agēnē
[002] di me ...no me kaka 'ar e Wowōt wo
e mēter
[003] Wowōt 'ogi e mēter ..eh.. n vonoruō
aqit
[004] duru ga 'og wal sag lēn vonon e
Wowōt 'a Nōs
[005] so 'ekē ne vōwal dir ga ul 'a Nōs

[006] vonon e mēter dir ga ul ...di ga 'og
nēre
[007] nēregi 'a sag 'a ...'a ...
[008] nērelañtir
[009] ga 'og 'a nēre...eh.. mēter ga 'og 'a
nērelañtir
[010] Wowōt ga 'og 'a Nōs
[011] n qōñ ne vōwal
[012] e ruwa mēn gunuruō durum
'og'ogo durum 'og sier ní'iruō
[013] durum dan mērmēre dim wo'o
durum 'ēn gōr diē vavan
[014] dim luwo kal ma durum 'ēn so
[015] mērmēre di ga itok soksok
[016] 'e di ga ...di ga wē soksok
[017] din mērmēr 'añan ba di ga wē
soksok
[018] durum 'ēn gōr di wunva vavan

[019] di ne luwo kal
[020] dim luwo kal ga ge soksok wal

[021] 'aluwo ge ...dim lungav wal duruk
'ēn rak diē so

[022] din ma'i mērmēr soksok
[023] 'amagi ne vus seqeg diē

[024] vus seqeg diē lēn mōgmōglēge dōl
[025] reksen 'erē mōgmōglēge dim gis qal
gōr qē' dim gis qal gōr ēn mañran 'eveg

[026] dim gis qal gōr ēn qō
[027] dim gis qal gōr ēn 'erē mōgmōglēge
dōl
[028] da 'i di ne ...dirēk ul ēn ...di ne ul

translation

- [001] Alright, I'll tell this story,
[002] I'll talk about Wowōt and mēter.
[003] Wowōt and mēter, their home is far
away.
[004] They lived up in Wowōt's village, at
Nos.
[005] The name of a place that they call
Nos.
[006] mēter's village, they call (it)

[007]
[008] nērelañtir.
[009] mēter lived at nērelañtir.

[010] Wowōt lived at Nos.
[011] One day
[012] there was a couple. And as they
lived on and on, they expected a baby.
[013] They did ...the child, (when) it was
born they looked after it and
[014] when it had grown up they saw:
[015] 'The child is very well turned-out.'
[016] It was too nice.
[017] It was a boy, and it was too good.

[018] They looked after him, probably, on
and on
[019] and then he grew up.
[020] When he had grown up, (he) was
too much this.
[021] The day after this ...he had become
a young man, and then they realized
(about) him that
[022] he was too nice a child.
[023] His father blessed him [with
customary (magic) skills and properties].
[024] Blessed him with all things,
[025] like all (kinds of) things he held in
his hands, he bore money, customary
money.
[026] He bore pigs.
[027] He bore all (kinds of) things.
[028] That made that he called his name

ēn sogi so Wowōt

[029] nikē Wowōt wuva rōs ba nik Wowōt sir ēn sava rekse bolom bēne sin bolo 'amam bēne

[030] ba dirēm ... 'aman e Wowōt won vēvēn e Wowōt m da mē di san dōdōmia 'anē'ē

[031] da 'i so durum ...

[032] masōgin 'amagim vus seqeg diē di ne van ma Wowōt

[033] 'ow'ow den di ne van lēn Wowōt

[034] masōgi durum 'ēn so dīn mēr ga wēe

[035] di e kakalu rōs den ēn niṁē

[036] di ga 'og'og wuva lēn lōlō niṁē sir di wom kalu 'eraga reṁek gis ragi

[037] 'eraga mālmalak gis ragi

[038] 'e da 'i durum ma'ag 'ō diē so

[039] di 'ovi'i kakaluō

[040] vaga lēn ... lēn sara sirē 'eraga reṁek dada sir diē managi din Wowōt

[041] m 'o'o'ogon qōn ne vōwal

[042] di mal luwo kal reksen ge

[043] ba vaga di ga 'og 'ekēnē masōgi lēn revrev

[044] dir ga 'og kēkē lēn 'uwō lēn mōnō 'uwō kēkē

[045] dir ga 'ēn'ēn qel

[046] sar sir ēn Lalñe'ak ne van ne diñ ēn nērelañtir

[047] vaga di ne ... dirēk 'o'ogo vavan dirēk 'ēn

[048] 'eraga mērmērek 'oror lēn sara dirēk kal ba'a sir 'eraga vēvērē won 'amarē dir wo

[049] n sav bur ... nēn bur sin sava suwenē n sava

[050] ba managi rekse 'eraga luluwo dir ga rōn 'i so o

[051] reñe as 'og 'a suw kēnē'ēn bur as dada lēn qōn 'anē'ē

[052] 'e Meter ne vovo'

Wowōt.

[029] You are Wowōt not only [because of nothing], but you are Wowōt because of something, like you have valuable things or your father has valuable things.

[030] So Wowōt's father and Wowōt's mother did to him this plan.

[031] so ...

[032] so that when his father blessed him he (only) became Wowōt.

[033] Before he became Wowōt [a handsome / blessed man]

[034] when they saw that he was a good child,

[035] he didn't leave the house.

[036] He stayed only inside the house because if he came out the women would have fallen upon him.

[037] The young women would have fallen upon him.

[038] Consequently they were worried about him so that

[039] he was not allowed to come out [of the house]

[040] onto the village square because the women would try on him because he was a Wowōt [a handsome man].

[041] Stayed (like this) when one day

[042] when he had already grown up

[043] but all the time he stayed there [inside the house], in the evening

[044] They stayed on top of a hill, on top of a small hill

[045] when they looked down

[046] bushwards towards L. and on and on reaching N2..

[047] All the time when they stayed there they looked.

[048] The kids played on the village square, and when they came inside to their mothers and fathers, they said:

[049] That light or what down there, what is it?

[050] But because the adults, when they heard (this) they said: Oh,

[051] the woman that stays down there, the light that is burning in the night,

[052] (it is) M2eter weaving.

- [053] lēn qōñ ēn bur bēne di ne di ne siñ
ēn muḡin bur
[054] di ne vovo'
[055] bur rōs reksen bur mude raksag
'ōw'ōw dir ga da 'ōn dō nār
[056] reksen 'ir nār 'anē'ē dir ga da den
ēn 'iñigi dirēk da ...n bur
[057] dim siñ san ge 'anē'ē di ne vovo'
gōr lēn qōñ
[058] lēn masōgi dim ...dim da 'esenē
vaga vaga vaga dim da vaga senē
[059] eraga mēmēr 'a Nōs dirēk vesir ēn
'amagi won vēvēgi so
[060] n savas sisiñ 'a suwenē
[061] dirēk tēk so
[062] vol qōñ lēn qōñ ma lēn qōñ 'asegēnē
'e mēter e rō mēter ne sagsag ne vovo'
- [063] di 'i lik e rō ge 'anē 'i lik n 'amagi
won vēvēgi durum vus seqeg dirē
[064] dim kol lēn lōlō niñēn kol lēn lōlō
niñē
- [065] dim kol sir won vovo' bologi 'eveg
bologin mōlmōlēge dōl
- [066] rekse 'ōw'ōw dir ga ...dir ga ...es
nōre ma 'ōw'ōw
[067] dirēk ...n 'amagi vus seqeg di senē
won vēvēgi
[068] din reñe ga wē soksok
[069] 'i lik 'eraga lumlumgav dir ga
moros diē
[070] ba dirōlk da ma sir diē m 'ēn so
- [071] dir ga ...'eraga ga ...e mēter ga
'awis dirē
[072] 'aklēgi dirēk verver 'ō kel dir sir
- [073] dirēk vusvus kel dir sir
- [074] 'e dirēk van mak 'anañēg 'erō
mēter ba di ga 'awis dirē
[075] lēn qōñ ne vōwal Wowōt ne vesir e
'amagi so
[076] man ba n bur 'agēnēn sava
[077] 'amagim kalaka ne 'aram mē diē
[078] so 'ēn gōr nikē e Wowōt nikē 'ēn gōr
ēn reñe din mēter rekse e nikē
- [053] At night there is a light, she lights a
light for herself,
[054] and then she weaves.
[055] Not lights like our lights, especially
before they made them of almond leaves.
[056] Like the trunk of an almond, they
made them of its juice, they made lights.
[057] She lit this thing and then she
weaved all night long.
[058] When she did like this, al the time
she did like this,
[059] the kids from Nōs, they asked their
(respective) father and mother:
[060] What's burning down there?
[061] They said:
[062] Every day, when it's getting night,
at night, M2eter will be sitting and
weaving.
[063] She as well, this one as well, her
father and her mother blessed her.
[064] She acquired skills concerning the
household, acquired skills concerning he
household,
[065] She acquired skills for weaving, for
valuables in terms of customary money,
for all kinds of valuable things.
[066] Like their life before.
[067] Her father blessed her like this, and
(also) her mother.
[068] She was a very nice woman.
[069] And also here, all the young men
like her.
[070] But when they try for her, it became
clear that
[071] M2eter didn't want them.
[072] Some of them argued (with) each
other because of (her),
[073] they killed each other because of
(her),
[074] they came and begged M2eter, but
she didn't want them.
[075] One day, Wowōt asked his father:
[076] Dad, but this light, what is it?
[077] His father got up and told him:
[078] You watch (it): you are Wowōt, you
watch this woman, she is a M2eter [i.e. a

- [079] di ga wē sokso rekse nikē ga wēe
[079] She is very beautiful like you are very beautiful.
- [080] di rek di ga wē sokso
[080] She as well, she is too beautiful.
- [081] som da so
[081] So
- [082] lēn masōgi dim rōñ 'esenē
[082] when he heard this
- [083] lēn qōñ ne vōwal lēn revrev
[083] one day, in the evening when the moon was shining brightly,
- [084] eraga mēmēmērem oror lēn sara
[084] the kids were playing on the village square.
- [085] 'ekēm vus 'aquruñ 'erē 'añsar dōlm mimi'ir
[085] When it was deadly silent and all the people were asleep,
- [086] 'enei ne van ma lēn dōdōmia mun e Wowōt so di ga moros ne van ne 'ēno san bur ē
[086] then it came to Wowōt's mind that he would like to go and have a look at that light.
- [087] 'ekē 'a suwei so e sē xxn sava
[087] This place down there, who is it xx what is it?
- [088] di ne dada sivie sin sav reñe si di ga wē sivie
[088] What's up with her? Or what (kind of) woman (is she)? What is good about her?
- [089] di ga moros ne van ne 'ēn
[089] He wants to go and have a look.
- [090] 'erē 'añsara dōlm mi'ir di ne van
[090] When all the people were asleep he went.
- [091] dim len mugin riar vus
[091] He took his bow and arrow.
- [092] gis lēn binēgi di ne vrigē
[092] Held it in his hands, then he rushed (off).
- [093] vrig sur dim vrigē vrigē vrigē
[093] Ran down, he ran and ran.
- [094] dim gor levgan bē bē ne vōwal dir ga ul son bē mēmēe
[094] He swam across a river, one river that they call 'Red River'.
- [095] rōvrōv'e 'enei dir ga ul son Alkētreva ba 'ōw'ōw dir ga ul son bē mēmēe
[095] Now they call (it) 'Alligator River' but before they called (it) 'Red River'.
- [096] dim gor legan bē 'anē ne gor kal sag lēn vum vrig vrigē ne diñ 'a Bañlav
[096] When he had crossed this river, swam bushwards to a navele tree, ran and ran until (he) reached Ban2lav.
- [097] dim v... 'ukeg den 'a Bañlav ne vivirigēm kal 'a Lalñē'ak lēn qōñ
[097] He left Ban2lav, ran and ran on until he came into Laln2e'ak, at night.
- [098] 'ukeg den ēn Lalñē'ak ne kal 'a Qugemel
[098] Left Laln2e'ak and entered Qugemel.
- [099] 'ukeg den ēn Qugemel ne kal 'a Mamles vunu 'a Mamles
[099] Left Qugemel and came into Mamles, the village of Mamles.
- [100] ne 'ukeg den xx Mamles ne kal 'a Kalon
[100] Left Mamles and then came into Kalon.
- [101] 'ukeg den ēn Kalen ne kal 'a Qesōw
[101] Left Kalen and came to Qesōw.
- [102] masōgi dim rōvrōv'en Qesōw
[102] When he was approaching Qesōw,
- [103] di ne 'ēn rak so rōvrōv'e nok diñē ...n 'ekē a nos vanvan ma sir
[103] he noticed: soon I will reach the place that I am coming for.

- [104] rōv'e nok diñ sa e... 'erō mēter ē
 [105] van diñ rōw qel lēn bē ne vōwal dir
 ga ul so bē gōr wa'ag
 [106] dim rōw qel lēn bē gōr wa'ag
- [107] di ne siwsiw menteg ēn 'irbēgi ne
 visiw enteg lēn bē den ēn mesgi'en 'erē
 mōgmōglēge dōl
 [108] managi di ga lama'i son reñes sag 'i
 ē din mēter
- [109] ..m.. ..m siwsiw enteg
 [110] 'irbēgim mēnmēn enteg den ēn
 mesgi'en 'erē mōgmōglēge dōl
 [111] dim da mamas ēn 'irbēgi di e lama'i
 rōs dim meñ mamas ēn 'irbēgi lēn sava
 ba
 [112] dim da mamas qēn 'irbēgi di ne van
- [113] dim vrig kal rōw lēn nē.. nērēgi a ge
 'ew'i dim .. dim van ...dim van lēn 'ew'i
 nērēgi di ne 'ēn rak so
 [114] n bur sar gēn
 [115] qē' di ne kal lēn me'
 [116] dim van lu lēn me'
 [117] dir ga ul son me' waswas
 [118] masōgi dim van lēn me' waswas
 [119] di ne 'ēn kal sag segēn
 [120] lēn nērēgi 'anē'ē sag dir ga ul so
 nērēlan2tir
 [121] masōgi dim 'ēn kal sag di ne 'ēn ēn
 bur
 [122] 'ekē dōl ēn ve' ne gitag ēn 'ekē
 mē'ēsala wuva sanē ba managi 'ōw'ōw
 nikē 'a'ag rōs ēn mē'ēsala si nikē 'a'ag ēn
 mē'ēsala dir me kar nikē
- [123] dir me vus nik lēn mē'ēsala
 [124] managin 'erē 'añsar dōl ga mōrōs e
 mēter ē
 [125] 'eraga lumlungav dōl dir ga mōrōs
 e mēter ē
 [126] ra 'aklēgi ga sag gōr ēn mē'ēsala lēn
 qōñ
 [127] 'aklēgi ga sag wal lēn xxx mōn e
 mēter lēn qōñ
 [128] som da so dim rem ēn qañ ve' 'anē'ē
 [129] dim rem kal lēn qañ ve' 'anē'ē
- [104] Soon I will reach this M2eter.
 [105] Came to a river that hey call
 Bēgōrwa'ag,
 [106] he jumped down into river
 Bēgōrwa'ag,
 [107] he neatly bathed his body, washed
 (it) in the river from sweat and all (kinds
 of) stuff,
 [108] because he knew that the woman
 sitting there was a M2eter [i.e. a beautiful
 woman].
 [109] Having bathed decently
 [110] when his body was clean from
 sweat and all (kinds of) stuff,
 [111] he made his body dry he didn't
 know what he should make his body dry
 with but
 [112] when he had made his body dry he
 went.
 [113] He rushed down to its shore, he
 went to its other shore and then he
 noticed that
 [114] the light was up here.
 [115] Then he went onto a reef,
 [116] he went through to a reef
 [117] they call (it) the 'Washing Reef??'.
 [118] When he went to the 'Washing Reef'
 [119] he looked upwards like this.
 [120] At its shore up there, they call (it [i.e.
 this place]) N2ērēlan2tir.
 [121] When he looked upwards he
 spotted the light.
 [122] All over the place there were stones,
 there was no (free) space, the path was
 just this. That's because before you
 wouldn't follow a path. If you followed
 the path they would shoot you.
 [123] They would kill you on the path.
 [124] Because all the people wanted that
 M2eter
 [125] All the young men they wanted
 M2eter.
 [126] Some of them sat guarding the path
 at night,
 [127] some sat right at ?? M2eter's house
 at night.
 [128] Consequently he climbed the
 stones,
 [129] he climbed the stones.

- [130] dim rem rem rem van vavavan
[131] dim rōvrōv'e sag di ne 'ēn so
rōvrōv'e di ne momse
- [132] dim mōnō momse gōr
[133] riar mugi sin vus dim mom 'i suwei
lēn 'uvu (0.7) 'uvu ve' suwei
[134] di e rem 'ō rōs
[135] ba lēn masōgi dim van kal sag dim
momomse qē' dim ...dim rem kal lik
- [136] dim kal sag dim rōw lu den ēn
nērēge dim rōw 'ir sar lēn mē'ēmē
- [137] dim 'ēn'ēn sar segēn mēters da 'i
gēn ne vovo'
[138] ba lēn masōgi mēter ne rōn son sava
ne 'ēn'ēn no si dim rōn rak lēn 'irbēgi so
- [139] n sav ne vōwal rekso ne 'ēn'ēn no si
'a vēe si e sē
[140] din 'aṅs...n lu.. lumgav 'a vēe 'a
vigir kēnei
[141] 'e dima...dim 'ev'ē kal ēn nōgōgi
segēn wo e Wowōt ne sus
[142] dim sus m.. mal qē'
- [143] m̄.. mēter mal 'ēn qal diē
[144] masōgi dim 'ēn qal diēn savam da
lēn nōgin dōmia so
[145] dōdōmia nōgim len 'irm...n nōgōn
e Wowōt so ke
[146] xxx n lumgav 'agēnē sa van lu ma 'a
viē
[147] lēn masōgi di ga mōrōs ne 'ēvēr(?)
so ne 'ēqēl kel so suw lēn ge
[148] mal qē' 'erō ge ne diñ ma 'ekēgēn ne
tēk so 'ei nikēm van lu ma 'a vēe
- [149] van kal ma
[150] lēn masōgi dim van kal sar ma
durus kakaka kelkel sir so
[151] siviēn kakaka muruō won reñe ē
dim mōrōs diē
[152] dim 'ēn rak di so dim mōrōs diē
- [153] eraga 'aklē lumlumgav 'aq 'i lēn 'erē
qaqaṅgi 'anē segēn lēn mē'ēsala 'a suwei
ne gōr ēn mē'ēsala
- [130] He climbed on and on
[131] when he was coming close to the
top he saw that it was close and so he
took a rest.
[132] He took a little rest,
[133] his bow and arrow, he put (it) down
onto a stone downwards.
[134] He didn't climb with (it).
[135] But when he had gone upwards,
when he had rested he climbed further
upwards.
[136] He reached the top, he jumped out
from the shore, he jumped straight to the
door,
[137] he was looking inside like this
M2eter who was there weaving.
[138] But when M2eter had the feeling:
something is looking at me, or she felt it
on her body:
[139] Something is looking at me, but
where or who?
[140] Was it a young man from here?
[141] She threw her face upwards like this
and Wowōt (quickly) hid away.
[142] He jumped out of her sight, but it
was already over:
[143] M2eter had already spotted him.
[144] When she spotted him something in
her mind made that
[145] her mind took Wowōt's face [i.e. she
seems to remember it]: Oh!
[146] This young man came from where?
[147] When he wanted to turn back in
order to go down again to that thing,
[148] it was already over, she reached this
place and said: Hey, where are you
coming from?
[149] Come up here.
[150] When he had come up here and the
two were talking to each other about
[151] whatever their conversation (was).
And that this woman, she liked him,
[152] she recognises him (and) that she
likes him.
[153] Some young men had hidden at the
sides (of things) like this at the path
down there, protecting the path.

- [154] dirs 'aq 'i dir ga 'en 'i [154] Those hiding there they were watching now:
- [155] masōgi durum kaka van vavavan di wo van ma duk kal ba'a lēn lōlō niṁē [155] When they were talking on and on she said: Come here, we go into the house.
- [156] 'enei di ne le e Wowōt ṁeter ne le e Wowōt [156] Then she took Wowōt, M2eter took Wowōt.
- [157] duruk kal ba'a lēn lōlō niṁē [157] They went into the house.
- [158] lēn masōgi durum kal ba'a lēn lōlō niṁē [158] When they had gone into the house, [159] they talked and talked, on and on.
- [159] durum kaka kaka van van van [160] Now something made that those outside
- [160] 'enein savam da so eraga 'alēn miē [161] the young men that xx (were) outside, they came up with a plan:
- [161] eraga lumlungav a rekso (dir ga 'ir??) lēn miē dirēk mom rak ēn dōdōmia ne vōwal [162] All the time this woman rejects us.
- [162] vaga 'erō ge 'anē di ga 'awis gidē [163] We try for her, and she doesn't want to, we try for her, and she doesn't want to.
- [163] dōk da ma sir di ne 'awis dōk da ma sir di ne 'awis [164] Today it is the day of this guy, we will kill him today.
- [164] qiri 'anē san qiñin e ge 'anē gidē me vus mama' di sa qiri [165] As a consequence, they talked from one to another (including) all the young men. xxx They went.
- [165] son savam da so dirōl tēktēk van walēō dōl eraga lumlungav xxx 'i 'anēn sava dirēm van [166] They came inside, they held tight Wowōt.
- [166] dirēm kal ba'a dirēm gis varga e Wowōt [167] They killed him.
- [167] dirēm da mama' diē [168] They pulled (off) his breath so that [169] Wowōt died.
- [168] dirēm rēv ēn momsegim da so [170] After this when M2eter was crying for (him)
- [169] Wowōt m ma' [171] they pushed her into her house,
- [170] 'an kelegin masōgi ṁeter ne rara sir [172] locked the door.
- [171] dirēk qērē ba'a di sar lēn ṁogin niṁē [173] They carried out Wowōt.
- [172] qur ēn mē'ēmē [174] Came and reached the shore at Lan2tir.
- [173] dirēm ot rak ēn (CORR) e Wowōt [175] There was a huge wall like this, and it had a big hole downwards.
- [174] van mam diñ ēn nērēgi 'a Lañtir [176] They stuffed him up-side-down down there like this.
- [175] kel qaqañ luwo segēn n qorogi luwo bēne suwei [177] He was left standing inside of it and they went off.
- [176] dirēm kalakam esña vili di suw segēn [178] In the morning when it got morning,
- [177] di ne 'ir 'i lēn lōlōgi 'anē wo dirēk mul den [179] his father, his mother, they were looking for him:
- [178] lēn ma'avan masōgim.. dim ma'av ma [180] ?? It's already daylight for a long
- [179] 'amagin vēvēgi duruk sik di so [180] kē ban ni'ixx (man van ē??) mal

- ...mal maran lava
 [181] 'e di 'a viē
 [182] duruk sik diēk van vevesir valakran
 'erē niṁē rekse ma 'a Nōs
 [183] siksik suwō so ke ne gitag kēgēn
 [184] durum lama'i rak son kaka a dim
 vesir 'i kamaduō nōrnōr sir
 [185] so e sēs n bur siṁsiṁ 'a suwēnē
 [186] kamadam 'aram mē diē 'enei di
 wunvam van kēnē masiava dim ma'
 [187] 'amagi ne van sirēn .. nēnēn 'ubun e
 Wōwut
 [188] ne tēk so
 [189] nik me sik māas e (0.4) n 'ubum (0.2)
 m qēlēn den kamadu lēn qōn
 [190] kamadu e lama'i rōs so di 'a viē
 'enei
 [191] wunva dim ...dim van gēr suwēn
 sir e Wō...eh.. iṁeter si siviē kadu e
 lama'i rōs
 [192] ba nike siksik 'eno so
 [193] 'ōw'ōw e raga 'ōw'ōw dir ga ...ga
 asas ēn binirē 'esegēn
 [194] lēn masōgi si e sēn savam qēlēne
 [195] e sēm van diṁ ma so e sē ga lama'in
 ...n dōdōmia 'agēnē
 [196] dine as ēn binigi dim van van van
 van dim qal gōr so 'ō n ge kēgēn
 [197] 'aṁsara 'ekēgēn
 [198] nikm vesir no sir ba di kēgēn
 [199] 'ubun e Wōwut m da n san
 dōdōmia 'a sa nē'e
 [200] dim as ēn binigi segēn dim van van
 van van viaklu qēn nēnērēgi dōl 'a Vunu
 Lava
 [201] dim qē'ēg lu ma kēgēn dim van
 vavan wo dim diṁ lēn Lates
 [202] di ne kalrak suw ma
 [203] ne van suw 'a Mē'ēsariḡ
 [204] dim van rak suw ma lēn Laṁtir wo
 [205] nōgin vu' lēn binigi ne 'aram mē diē
 so
 [206] nēn 'ubums 'ir 'i sag ...suwēn mal
 time, but our child hasn't come back.
 [181] But where is he?
 [182] They were looking for (him) they
 went asking randomly at all the houses
 here in Nōs,
 [183] Searched and searched: Oh dear, (he
 is) not here.
 [184] They realised that the story he had
 asked us about yesterday:
 [185] who is it, the light is burning down
 there?
 [186] We told him and now he probably
 went there, ??? he is dead.
 [187] Then his father went to Wowōt's
 grandfather
 [188] and said:
 [189] Can you look for your grandchild,
 disappeared from us last night?
 [190] We don't know where he is right
 now.
 [191] Probably he went down for M2eter
 or what? We don't know.
 [192] But you try looking for him.
 [193] Before, the people of before, they
 rubbed their hands like this.
 [194] When someone or something had
 gone lost
 [195] or someone is coming or who
 knows this reasoning
 [196] he will rub his hands. He goes on
 and on until he gets it: Oh, this thing is
 here,
 [197] the person is here.
 [198] You asked me about him, and he is
 here.
 [199] Wowōt's grandfather did exactly
 this:
 [200] he rubbed his hands like this and he
 went and went on and on throughout all
 the shores of Vanua Lava.
 [201] He started out here, he went and he
 reached Lates,
 [202] he got up down here,
 [203] went down to Mē'ēsariḡ,
 [204] he went out down to Lan2tir and
 [205] and then his spirit in his hands told
 him:
 [206] this is your grandchild standing

- ma'
[207] di ne 'aram kel ne ulul kel man
ni'igi n 'aman e Wōwut ne 'aram mē di
so
[208] ni'im managi din Wōwut dirm vus
diēs 'ir 'i sag 'i
- [209] sag 'a Lañtir
[210] qē' n sava ne da duruk rara wuva sir
- [211] sul dōlm rōñ dirēk van mak rara mē
duruō
[212] sir ēn 'erē ge 'anē
[213] sir ēn 'erē dōdōmia 'anē'ē reksem
ge 'anē'ē
[214] dirēk rara mē duru sir
[215] lēn qē' lēn dōdōmia 'anē'ēm qē'
dirēm rara qē' sir
[216] 'enei ..eh.. n 'aman e Wōwut ne tēk
mē e raga sul nōgi so
[217] si wo kimi me biriñ mān no no ga
mōrōs
[218] gēdēk van kel sir ēn ni'ik
[219] n qō gēnē won mañra gēnē no me
gis gēdēk van
[220] so itok gēdēk van
[221] dirēm gis rak ēn .. nēnēn 'erē
mōgmōglēge 'anē'ē
[222] mañra won qō raw
- [223] dirēk van
[224] dirēm van vavavan diñ 'a ...'a Bē
gor wa'ag
[225] dir dōl sag 'i kēnē
[226] dirēk vetreñ ēn maranag ne vōwal
'ōn wis ma'
[227] dim gis ēn wis ma' segēn
[228] dim vanvan wo n qō won mañra
- [229] dirēm vetreñ di 'ō dim van van van
dim kal lēn vunū 'a Lañtir
- [230] dim kal lēn vunū Lañtir
- [231] di ne tēk mēn e raga 'a kēnē so
kamam van kel ma sir ēn 'irbēn ...'irbēn
e Wōwut
[232] maranaga 'a kēnē ne gis gōr ēn ...ēn
'evēg 'anē wo ne gis gōr ēn qō
- down there, is already dead.
[207] Then he passed the message on,
called for his child, Wowōt's father, and
told him:
[208] your child, because he is a Wowōt,
they killed him (who is) standing up
there.
[209] Up at Lan2tir.
[210] Then that made that the two just
cried because of (him).
[211] All the people heard (it) and they
came and cried out to them (DL)
[212] because of these things,
[213] because of these ideas that made
something to this one. (???)
[214] They cried for to them.
[215] In this spirit it was finished, when
they had cried for (it),
[216] then Wowōt's father said to his
people:
[217] If you can help me I want
[218] (that) we go back for my child.
[219] Here is a pig and here is (shell)
money (that) I will hold, and then we go.
[220] Alright, let's go.
[221] They took all these things
[222] the money and the pig, a
hermaphrodite pig,
[223] then they went.
[224] They went on and on until they
came to river Bē gōr wa'ag,
[225] and there they sat down.
[226] They sent a chief with a 'wis ma''
[sign of peace].
[227] He held the "wis ma'" like this.
[228] He went with the pig and the
money.
[229] They sent him with (it), and he went
on and on until he came into the village
of Lan2tir.
[230] When he came into the village of
Lan2tir
[231] he said to the people there: we came
back here for Wowōt's body.
[232] The chief from there took the (shell)
money and the pig

- [233] ne tēk mē dir so n mē'ēsalam ga 'uw
mē nikē
[234] van le kel ēn ni'im sin 'ubum
- [235] dirēk van
[236] van rōw diñ man 'ekē 'a Gek 'e dis
'ir 'i va'a lēn ge di mal 'og wuva reksen
qōñ ne vōve va'a
[237] 'irbēgi mal mulumlum rekse di mal
mōñō qē'ēgs ...ge bunō
[238] lēn masōgi 'anē sa rek...dirēm le kal
kel diē dirēm mōñ gōr lēn du vog
- [239] 'al di lēn du vog 'al gōr ēn 'irbēgi
dōl
[240] den ēn lañ sin sav ga sēsēe ne rōw
sag rana
[241] 'irbēgi dirēm sas dirēm 'al ēn
woqe'enge rana
[242] dirēm sas rak den 'a Lañtir
[243] dirēm van 'ō diñ kel 'a Nōs
- [244] dim diñ kel ma 'a Nōs n 'ubugi ne
tēk mē di so kimi wom vavan 'ō kimi as
mom valakra diē
- [245] kimi mom ba'a lēn gamal muk di
me 'ir 'i 'ekēnē
[246] kimi me veriv di lēn venē gamal di
ne 'aq 'i kēnē
- [247] dirēm van da 'a'ag reksen sava
ubugim tēk mē dire
[248] lēn masōgin 'ubugim van mam
'ēn'ēn qē' diē
[249] di ne tēk mēn ni'igin 'añan
... 'aman e Wōwut ne tēk so
[250] no wom 'og 'ō din ...nēnēn qōñ ne
vōvisē 'ekēgēn no ga 'awis e sē ne vōwal
ne van ma ne tēktēk mē no
- [251] si ne kal ma lēn muk ēn gamal
[252] si ne ...kimi me 'ēn'ēn gōr den ēn
'añsar ne van ma
[253] no masgēk di masgēgi kamadu me
'og lēn ge 'alēn qōñ ne vōve
- [254] da 'ag 'esenē
[255] so lēn masōgin ...lēn qōñ ne vōwal
- [233] and said to them: Your road is open
for you.
[234] go and take back your child or your
grandchild.
[235] They went
[236] went down to the place at Gek, the
one standing already there in this thing,
he had been there for four nights now.
[237] His body had already become a
little soft, like it had started to smell a bit.
[238] At this point of time, they picked
him up again and wrapped (him) into
panundas leaves,
[239] tied him up in panunadas leaves,
tied up his entire body
[240] to prevent that flies or something
else will jump onto it.
[241] His body, they carried (it), they tied
a piece of wood to it,
[242] they carried it out of Lan2tir,
[243] they went with (it) until they
reached Nōs again.
[244] When he came back to Nōs, his
grandfather said to him: when you come
with (him) you mustn't put him just
anywhere.
[245] Put him into my gamal he will be
standing here for now.
[246] Then you will lay him down in the
middle of the gamal so that he will be
hidden here.
[247] They went and did following what
his grandfather had said to them.
[248] When his grandfather had come
and had examined him,
[249] he said to his child, Wowōt's father,
said:
[250] when I will be staying here with
him for as many nights (as it will take) I
don't want anybody to come and speak
to me,
[251] or to enter my gamal,
[252] or ...You guys will watch out and
prevent any person to come here.
[253] Me by myself, and he by himself,
we two will stay in this thing for four
days.
[254] Did accordingly,
[255] When at one day they were staying

durum 'og'og lēn lōlō ge 'anē'e

[256] manmana 'alēn nes

[257] n manmana 'alēn .. nēnēn siviēn n
'ubugim da diē dim ...

[258] di ga gis ēn du mēl valgi 'agēnē

won seg valgi 'agēnē

[259] manmana 'a bēne nes di me ul 'ar
siviē

[260] nēnēn manmanam van wo e mēter
dim ...e Wōwut dim ...dim es kel

'al... 'an manmana

[261] nes 'a bēne rekse kama.. ..eh.. rōge
'agēnē me sur

[262] kimi me rōn lēn ge 'ōw'ōw den ēn
'ir kaka ne van ne qē'

[263] [SONG]

[264] [SONG]

[265] [SONG]

[266] [SONG]

[267] [SONG]

[268] [SONG]

[269] [SONG]

[270] [SONG]

[271] [SONG]

[272] [SONG]

[273] [SONG]

[274] [SONG]

[275] di sa nē'e n ka... n nes rekse
manmana dim man di viaklun qōn ne
vōve

[276] dim man viaklu san nes di sa nē'e

[277] manmana nē n nes 'alēn ... n sērē
'ama' siviēn sērē 'ama' sar gēn

[278] dim man 'ar

[279] dim ululul ēn 'erē 'aṅsar dōl 'alēn
'erē 'ama' dōl 'alēn nēnērē 'ekē dōl

[280] rōwēn sargēn suwēn sagēn

[281] dim ulul qē' dirē 'erē 'ama' 'ekēnē

[282] dirēm van seserge mā 'alēn ga da so
ne le kal kel ēn es nōn e Wōwut s ōn 'i
lēn venē gamal ē

[283] masōgi dim vus diē 'esenē vavan
dim diñ ēn qōn ne vō...vōve

[284] 'irbēn e Wōwut ne rōnrōn dōl ēn
'ekē

inside of this

[256] the power of a song,

[257] the power of how his grandfather
acted on him,

[258] he held a m2ēl leaf on its back side
here and a seg (leaf) on its back side here

[259] its (magic) power, the song he
started singing it

[260] and the (magic) power went and
Wowōt came to life again.

[261] The song to it this woman here will
sing (it).

[262] You guys will hear it before the
actual story will continue and come to its
end.

[263] [SONG]

[264] [SONG]

[265] [SONG]

[266] [SONG]

[267] [SONG]

[268] [SONG]

[269] [SONG]

[270] [SONG]

[271] [SONG]

[272] [SONG]

[273] [SONG]

[274] [SONG]

[275] That's what it is, the song, the
(magic) power enchanted him
throughout the four days,

[276] it enchanted (him) through this
song, that's what its is.

[277] That (magic) power, the song of the
spirits' place up here

[278] it stroke with its power.

[279] He called for all the spirits of all the
hills of the entire area,

[280] down (at the sea), up (in the bush),
in suw and in sag direction,

[281] He called all of them, the spirits of
this place.

[282] They came together here in order to
make that he lifts up Wowōt's life again,
who is lying in the middle of the gamail.

[283] Since when he had killed him until
four days had passed,

[284] Wowōt's body came to life again
[lit.: the entire body started to feel the

- [285] dim vavavan wo dim diñ ēn revrev
[286] dim ma'av kel sag ma Wōwut ne
baer gogin gengen lēn qōñ velim nagi
[287] dim baer gongen gogi dim baer ēn
bē
[288] 'enei di ne van kel ma rekse gidē kel
dim es kel reksen 'irbēdē gidēn 'añsara
gidē ga es qiri 'anei
[289] Wōwut dim es kel
- [290] dim 'og lēn din senē
[291] mōnō misin gōr reksen wunva dim
van lēn qōñ ...qōñ sañwul gēr senē
[292] di e kalu rōs lēn mēe
[293] dirēm vavaña wuva di lēn
...lēnēnēn lōlō niñē
[294] 'ubugim vaña wuva di durum
gengen ēn gengen ga mōn gēs
[295] inin rōs ēn bē
[296] duru ga 'og lēn gamal 'a'ag ēn
gargar mamas rekse siviēn es nōn e
Wōwut dim kel ma
[297] dim van ne 'aram lu mēn vēvēgi
va'anē n 'ubugi ne kalu den ēn gamal
[298] di ne van ne 'aram mēn 'amagi won
vēvēgi so
[299] Wōwut 'eneim es kel
[300] sōw 'enei di me 'og lēn gamal 'alēn
qōñ sañwul 'og'og 'i di ne kaluō
- [301] di ne kalu ne van kelkel va'anē
- [302] ba di me kalu di me van 'ag ēn
dōdōmia di e van kelkel valakra rōs ba di
me van 'a'ag rekse n sava dir me van dir
me van 'on laklaka
- [303] 'an kele qōñ sañwul 'amagi won
vēvēgi mal lama'i so dim es kel
[304] 'an kele qōñ sañwul dirēm rōr rak
lik
[305] 'enei dirēm vetreñ ēn rōrōgim van
so
[306] itok kamam me van sag me dan
laklaka ne vōwal dir ga ul so n resres dō
ñar
- place,]
[285] it went on and on and reached the
evening,
[286] and when it got morning again
Wowōt asked for food on the fifth day.
[287] He asked for food and he asked for
water.
[288] Now he became again like us, he
was alive again like our bodies (are), (as)
we are people, (as) we are alive today.
[289] When Wowōt had come to life
again,
[290] he stayed in the room like this,
[291] not very soon, it probably lasted for
ten days
[292] (that) he didn't come outside.
[293] They fed him only inside the house.
[294] His grandfather gave him food, they
ate only roasted food,
[295] didn't drink water,
[296] They stayed in the gamal following
a strict diet in a way that Wowōt's life
had come back again.
[297] He went and told his mother, then
his grandfather left the gamal
[298] he went and told his father and
mother:
[299] Now Wowōt is alive again.
[300] Now, he will be staying in the
gamal for (another) ten days, will stay
there and then he will come out.
[301] He will come out and walk around
then.
[302] But when he will come out he will
go following a plan, he won't be going
around (where / like he shouldn't). He
will go following what they will go
(with?)(?), they will go with a dance
(????).
[303] After ten days his father and his
mother knew that he was alive again,
[304] after ten days they were roused
again.
[305] Now they sent the news:
[306] Alright, we will go ;sag;wards, will
make a dance that they call "Almond
Leaves Sweeping".

- [307] kamam me van me van 'ō man
laklaka
[308] kamam ga mōrōs lak 'ō' e Wōwut lu
kel sag sag nē managi dim ma' wōl lēn
'ekēnē
[309] itok kamam me lak lu kel 'i? sagē
- [310] lēn masōgi dim van lēn kele qōn
saṃwul
[311] dirēk van
[312] dim vanvan sir ēn qōn saṃwul wal
dēmē ne vōruō
[313] dirēk 'aān vē'ēn nērēgi 'a Nōs dirēk
van
[314] dirēm van van vavavan dirēm diñ
ēn bē gōr wa'ag
[315] dirēk sag momse 'ekēnē managi nē?
mal revrev lōo mal van
- [316] dirēm saasag won 'ekēm miliglig
enteg
[317] wo dirēk kalu lēn vunu 'a Lañtir
- [318] dirēm kalu lēn vunu 'a Lañtir
- [319] laklaka ēm van
[320] laklaka ne van
[321] ba lēn masōgi dirēk laklaka lēn lōlō
ge 'anē'ē
[322] 'erō mēter ne van ma ne kalkal rērē
segēne?
[323] rērē volvol sa eragam la.. laklaka nē
managi dir ga da nōrēn ...nēn ...dir ga
misig dirē dir ga ...
[324] dan 'erē mōgmōglēge dir ga 'al gōr
enteg dirē
[325] di e 'ēn'ēn enteg rōs
[326] XXX di ne van ma ne rērē e ruwa
'agēn ō di rōs
[327] di ga lama'i enteg wal so e Wōwut
mal es kel
[328] ba dim da 'ēn? so di ne 'ēn qal dim
'ēn'ēn volvol eraga XX vavavan
[329] di ne 'ēn ma lēn venē 'aānsar dōl
- [330] di ne 'ēn ma 'aānsar wuvas 'ir 'i
- [331] di wo masi'ava di sa nē
[332] ba dir ga da menmen dir ga ...dir
- [307] We will go, come with the dance.
[308] we want to dance out again with
Wowōt up there (in ʝsagʝ), because he
died there, as you know.
[309] Alright, we will dance out again up
there.
[310] When ten days had passed,
[311] they went.
[312] When it was getting close to the
twelfth day
[313] they left the point at Nōs, they went
(on).
[314] They went on and on and came to
the river "Bē gōr wa'ag".
[315] They set down to take a rest here
because it was already evening, the sun
had already moved on.
[316] As they were sitting there and it got
pitch dark
[317] then they went into the village of
Lan2tir.
[318] When they came into the village of
Lantir
[319] the dancing was going on
[320] then the dances started
[321] But when they were dancing in this
(dance)
[322] M2eter came and crawled craning
her neck like this
[323] craned her neck for those dancing
because they had put taboos on
themselves,
[324] had done all the things, they tied up
themselves neatly.
[325] She didn't see well.
[326] ??? then she came and stared at
those two guys: Oh, not him.
[327] She knew very well that Wowōt had
come to life again.
[328] But she tried to spot him, she
looked at each of them, on and on
[329] She spotted (s.o.) in the middle of
all the people,
[330] she spotted a single person standing
there.
[331] ??
[332] They made clean ...they crushed

- ga bul ēn . . . n 'ōsōm
[333] dir gan..? ram kōrkōr ēn 'irbēgi
bēne
[334] da so 'irbēgi din . . . din Wōwut
managin 'irbēgi ga qagqaga
[335] 'irbēgi ga qagqaga di kōrkōr rōs rōs
segēn ba di ga mōnō qagqaga
[336] 'irbēgi ga mōnō siñsiñ ē da so da 'i
din Wōwut sir sa nē'ē
[337] lēn masōgi dirēm . . . dim 'ēn'ēn van
di wo di sas 'ir 'i lēn venē 'ekē 'agēn
- [338] 'an kelegi dim van ma dim wōr ēn
'erē 'añsar rekse lēn lōlō laklaka
[339] dim van van vavavan
[340] dim kal ba' dim van 'ēnēnē ma di
segēn
[341] dim rērē menteg dim 'añ sag 'an
nōgōn e Wōwut dim sarav 'esegēn
- [342] dim 'añ sarav ēn nōgōn e Wōwut
'esegēn
[343] di ne 'ēn ēn 'ekē gam.. ga siñsiñ lēn
nōgōgi di Wōwut
[344] dim ul ēn sogi
[345] wōwut ne vol diē
[346] dim kalakam gis vavarga diē
[347] kalu 'ō den din laklaka
[348] van kal ba' 'ō di lēn lōlō niñ mōgi
[349] ne gitag e sēn lumgav 'i lik
[350] ne gitag e sē 'amarga 'i lik si e sē
- [351] ne van sir duru X ne van so ne vus
lik si siviē
[352] managin sōm mal van gōr
[353] n qō mal van gōr
[354] 'erē mōgmōglēge dōl mal van gōr
ne gitag lik ēn vusvus
[355] 'añsa'amanagin 'aman e Wōwut
ga gis ēn wis ma' lēn sara
- [356] so diñ 'ekēnē reksen kaaka mun e
Wōwut duru wunva dim diñ 'ekēnē
[357] durum diñ lēn . . . kal ba'a lēn lōlō ge
[358] wo Wōwut dim le e mēter reksen
gunugi durum mul kel ma 'a Nōs
[359] durum 'og 'i 'ekēnē
[360] duru wunvam ma' 'ekēnē lēn 'e ga
mew va'a gide lama'i rōs
- ashes,
[333] and rubbed his body black with it.
[334] He is Wowōt because his body is
white / light.
[335] His body is light, it isn't dark, not
like this, but it is slightly light.
[336] His body is slightly shining, and
that's why he is a Wowōt.
[337] When she was looking around,
went, she said: It's him standing right in
the middle of the place here.
[338] After this she came, she paved her
way through the people inside the dance,
[339] she went on and on
[340] she went inside [of the dance] she
came straight to him like this
[341] she craned her neck well up, she
reached out for Wowōt's face and rubbed
(it) like this.
[342] She reached out for and rubbed
Wowōt's face like this.
[343] She saw a bright spot in his face,
that was Wowōt.
[344] She called his name
[345] and Wowōt answered her.
[346] He got up and held her tightly,
[347] left the dance with her,
[348] and went into her house with her.
[349] There were no more young men,
[350] there were no more elder men, or
who ever
[351] who would want to go for the two,
to go and kill again, or what
[352] because money had been passed
[353] a pig had been passed,
[354] all the (necessary) things had been
passed on, there was no more killing.
[355] It was peace because Wowōt's
father was holding a "wis ma" on the
dancing square.
[356] It's over here, like the story about
Wowōt and her is probably over here.
[357] They went inside of this thing
[358] and Wowōt took M2eter as his wife
and they moved back to Nōs.
[359] They stayed here.
[360] Probably they died there after many
years, we don't know.

[361] kaaka wunva dim diñ wuva 'ekēnē
[362] rekse ..eh..n sava a no ga lama'i son
kaka mun e Wōwut di wunvam van diñ
wuva 'ekēnē
[363] wunva qē' kēnē varian

[361] The story is probably over right here
[362] like what I know that it is the story
of Wowōt, it is probably over right here.
[363] It's probably over here, thank you.